

Jukka Mäkisalo  
University of Eastern Finland, Joensuu  
jukka.makisalo@uef.fi

Research project *From Russia to Finnish and vice versa*

- funded by the Academy of Finland 2009-11
- researchers involved: Hannu Kemppanen (project leader), Marja Jänis, J.M., Alexandra Belikova, Juha Lång
- joint project with the University of Petrozavodsk (Federation of Carelia, Russia) where the project leader is Tamara Starshova, and main researchers are Jevgeni Bogdanov, Anna Lenina and Anna Petrova
- [www.uef.fi/rustransla](http://www.uef.fi/rustransla)

#### Aims

- the overall theme: aspects of foreignization/domestication
- theoretically, the concepts of f/d are metaphors as introduced by Schleiermacher and used by Venuti > problems of operationalizing as scientific concepts
- to proceed toward an empirical definition of the concepts and more systematic theoretical description
- to describe the empirical problems of f/d in the tradition of translating between Russian and Finland, for instance, ideological smoothening of history texts during the Soviet era, omissions in audiovisual translations nowadays, cultural differences in the reception of AV translations.
- to compile parallel corpora of Russian-Finnish-Russian translations
  - history texts of the 70's and 90's (Joensuu)
  - media texts published in Russia (Petrozavodsk)

#### Case studies



##### Belikova

- (automatic) classification of political metaphors in Finnish-Russian translations.

##### Kemppanen & Mäkisalo

- correlation of f/d between (1) statistical, textual and lexical features and (2) the reception of original and translated history texts

##### Lång & Mäkisalo

- the reception of audiovisual translation
- tracking eye movements of television viewers, especially when reading subtitles
- aiming at (1) the first version of quality assesment of subtitling for the Finnish Broadcasting Company and (2) studying the cultural differences

##### Jänis

- ridiculing as an outcome of foreignized translating of Russian movies in Finland